

Inhalt

Vorwort des Herausgebers	9
---------------------------------	----------

Nissrine Tufi

Antoine Berman und seine Übersetzungstheorie	11
1 Einleitung	11
2 Antoine Berman: eine biografische Skizze	12
2.1 Werdegang	12
2.2 Forschungsschwerpunkte	15
3 Bermans translationstheoretisches Werk in Frankreich	17
3.1. Bermans Bücher	17
3.1.1 <i>L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>	18
3.1.1.1 Aufsatz 1: Luther ou La traduction comme fondation	22
3.1.1.2 Aufsatz 2: Herder: fidélité et élargissement	28
3.1.1.3 Aufsatz 3: La Bildung et l'exigence de la traduction	33
3.1.1.4 Aufsatz 4: Goethe: traduction et littérature mondiale	36
3.1.1.5 Aufsatz 5: Révolution romantique et versabilité infinie	40
3.1.1.6 Aufsatz 6: Langage de nature et langage d'art	47
3.1.1.7 Aufsatz 7: La théorie spéculative de la traduction	51
3.1.1.8 Aufsatz 8: La traduction comme mouvement critique	55
3.1.1.9 Aufsatz 9: August Wilhelm Schlegel: la volonté de tout traduire	59
3.1.1.10 Aufsatz 10: F. Schleiermacher et W. von Humboldt: la traduction dans l'espace herméneutico-linguistique	63
3.1.1.11 Aufsatz 11: Hölderlin – le national et l'étranger	70
3.1.1.12 Conclusion aus L'épreuve de l'étranger	74
3.1.2 Pour une critique des traductions. John Donne	80
3.1.3 L'Âge de la traduction: La tâche du traducteur	83
3.2 Bermans Aufsätze	111
3.2.1 La traduction des œuvres latino-américaines	111
3.2.2 Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot)	112
3.2.3 La traduction et ses discours	121
3.2.4 La traduction et la langue française	126
3.2.5 Tradition-translation-traduction	127

3.2.6	La retraduction comme espace de la traduction	134
3.2.7	L'accentuation et le principe d'abondance en traduction	136
3.2.8	La traduction des œuvres anglaises aux XVIIIe et XIX siècles: un tournant	140
3.2.9	Au début était le traducteur	142
3.3	Bermans Vorworte und Übersetzungen	144
4	Bermans translationstheoretisches Werk im Ausland	144
4.1	Berman in Deutschland	144
4.2	Berman in anderen Ländern	151
5	Schlussbemerkung	152
6	Literaturverzeichnis	153
6.1	Primärliteratur	153
6.2	Sekundärliteratur	154
6.3	Internetquellen	155
7	Publikationen von Antoine Berman	156
7.1	Bücher	156
7.2	Aufsätze	156
7.3	Vorworte	160
7.4	Übersetzungen (Auswahl)	160
 <i>Mia Burgdorf</i>		
Entstehung und Entwicklung der Übersetzungshermeneutik in Deutschland		163
1	Einleitung	163
1.1	Etymologie	164
1.2	Die Übersetzungshermeneutik	165
2	Die Übersetzungskonzeption der Frühromantik	167
2.1	Herder	169
2.2	August Wilhelm Schlegel	170
2.3	Friedrich Schlegel	171
2.4	Novalis	173

3 Schleiermacher	174
3.1 Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens	176
3.2 Grammatische und technische/psychologische Interpretation	182
4 Die philosophische Hermeneutik im 20. Jahrhundert	185
4.1 Wilhelm Dilthey	186
4.2 Martin Heidegger	188
4.3 Hans-Georg Gadamer	190
5 Beiträge der Literaturwissenschaft	191
5.1 Friedmar Apel	192
5.2 Exkurs: Steiner	193
6 Hermeneutik in der Übersetzungswissenschaft	197
6.1 Fritz Paepcke	197
6.2 Radegundis Stolze	201
6.2.1 Integration von linguistischen Konzepten	202
6.2.2 Hermeneutische Dimensionen des Übersetzungsprozesses	204
6.3 Kognitionswissenschaftliche Ansätze	208
6.3.1 Verstehen nach Kupsch-Losereit	208
6.3.2 Kreativität und Intuition bei Stefanink/Bălăcescu	210
7 Fazit	213
8 Bibliografie	215

Jasmin Cürten

Möglichkeiten des dekonstruktivistischen Denkens für die intralinguale Translation am Beispiel von Sigmund Freuds <i>Das Unheimliche</i> (1919)	219
1 Einleitung	219
2 Die Dekonstruktion im Überblick	220
2.1 Jacques Derrida: Vater der Dekonstruktion	227
2.2 Herausbildung des dekonstruktivistischen Denkens	234
2.3 Die Dekonstruktion in der Translationswissenschaft	248
3 Der dekonstruktivistische Übersetzungsansatz weitergedacht	260

Inhalt

4 Sigmund Freud: Ein Dekonstruktivist <i>avant la lettre?</i>	264
4.1 Leben und Werk	266
4.2 Freud und Derrida: Zwei Denker mit vielen Gemeinsamkeiten	273
4.3 Untersuchung von Sigmund Freuds <i>Das Unheimliche</i> (1919)	283
5 Schlussbemerkung und Idee der Konzeption einer Alternative zur metaphysischen Begrifflichkeit	293
6 Anhang	298
7 Glossar	299
8 Quellenverzeichnis	303
8.1 Printquellen	303
8.2 Elektronische Quellen	305